

2008

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

10 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

来年度の「幼稚園児」を募集します

Apertura de matrícula de Youchien (Jardín Infantil) para el próximo año fiscal 2009 Inscripción: del martes 4 al viernes 7 de noviembre de 9.00 a 17.00 horas

Será realizada la inscripción al Youchien municipal para el año fiscal 2009.

El documento relacionado para la inscripción será enviado a los niños destinados a la crianza de 3 años a mediados de octubre. En caso que desee 1 o 2 años de crianza, debe recibir el documento relacionado para la inscripción en cada Youchien o Kyouiku shidou-ka.

***Inscripciones abiertas para los siguientes niños:**

- **Ichinen hoiku (1 año):** niños nacidos entre el 2 de abril del año 2003 y el 1 de abril del año 2004
- **Ninen hoiku (2 años):** niños nacidos entre el 2 de abril del año 2004 y el 1 de abril del año 2005
- **San nen hoiku (3 años):** niños nacidos entre el 2 de abril del año 2005 y el 1 de abril del año 2006

***¿Dónde entregar el formulario de matrícula?**

Debe inscribirse en cada Youchien.

[para mayor información] Kyouiku shidou-ka Tel.:65-6551

就学前健康診断について Examen de salud destinado a niños que van a la primaria en el año fiscal 2009

En Japón, todos los niños de edad preescolar necesitan recibir un examen médico para ingresar a una primaria (shougakkou) anticipadamente. Este examen tiene como finalidad del encuentro de cualquier problema de salud y su tratamiento previo antes de empezar el estudio en primaria.

Para esto será enviado un aviso de examen de salud de la primaria de su región. **Váyase sin falta en la fecha y el horario determinado por primaria.**

Necesita llevar **“Cuestionario de salud”** y **“Ficha de examen cardíaco”** llenado y surippa (zapatillas).

En caso de que planea regresar a su país y no le interesa estudiar en una primaria japonesa, tiene que devolver el sobre enviado de la primaria a Kyouiku Iinkai (4º piso del Anexo Este al lado de Hoken Center) o a la ventanilla de Shimin-ka (de edificio principal) con traductora.

市長杯親善ビーチボール出場チーム募集

Reclutamiento de equipos de voleibol-playa para el juego amistoso de la copa alcalde

[Fecha y horario]

El domingo, 30 de noviembre A partir de las 8.30 horas

[Lugar] Nagahama Shimin Taiikukan

[Segmentos] -Shougakusei: 8 equipos,

-Mujeres adultas: 16 equipos

-Hombres adultos (puede ser con mujeres): 12 equipos

-Intercambio (hombres y mujeres): 18 equipos

*En el segmento de intercambio juega con el objetivo no para ganar sino para disfrutar.

[¿Quiénes podrán participar?]

Ciudadanos de Nagahama o personas que trabajen o estudien dentro de la Ciudad de Nagahama

[Costo] 1.500 yenes/equipo

[Número de miembro por equipo]

De 4 a 7 personas (incluso entrenador)

[Fecha límite de inscripción] El lunes 10 de noviembre

*por orden de llegada en cada segmento

[¿Cómo inscribirse?] Llenar el formulario de inscripción y presentarlo con el costo de participación en la ventanilla de la siguiente oficina

[Información] Shougai Gakushuu Sports-ka Tel.: 65-8787

休日納税相談

Consulta sobre el pago de impuestos en este domingo 26 de octubre

[Fecha y horario] El domingo, 26 de octubre

A partir de las 13.00 a las 16.00 horas

[Lugar] Tainou seiri-ka (Sección de recaudación) del 1er piso del anexo del edificio principal de la Municipalidad

[Contenido] * Habrá atención en portugués.

“No puedo pagar el impuesto residencial ni la prima del Seguro Nacional de Salud dentro de la fecha límite del pago y quiero consultarlo.”, etc... usted podrá consultar sobre su pago de impuestos.

[Traer] Inkan (sello personal)

[Para mayor información]

Tainou Seiri-ka (Sección de recaudación) Tel.:65-6517

納付カレンダー AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE NOVIEMBRE

3ª Cuota de Shikenminzei (Impuesto municipal y prefectural)

6ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

6ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 1 de diciembre del 2008.

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Junio/2008	21 de octubre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Julio/2008	25 de noviembre	
10 meses	Enero/2008	20 de noviembre	
	Febrero/2008	11 de diciembre	
1 año y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo/2007	18 de noviembre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso. <Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de marzo ~ 31 de marzo/2007	19 de noviembre	
2 años y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo/2006	11 de noviembre	
	16 de marzo ~ 31 de marzo/2006	12 de noviembre	
3 años y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo/2005	06 de noviembre	
	16 de marzo ~ 31 de marzo/2005	07 de noviembre	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 23 de oct. 27 de nov. 25 de dic./de 9.30 a 11.00
en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de
su niño antes de venir.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el
examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en
Sukoyaka techou para enseñar al niño como será
realizado el examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL A partir de abril, será alterada la vacunación preventiva para estudiantes de primaria, de secundaria y de bachillerato, etc...

個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para
vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2002~1/4/2003 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1995~1/4/1996 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1990~1/4/1991 Será aplicada 1 vez en cada etapa.

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2008.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG-POLIO Realizado en Nagahama-shi Hoken Center entre las 13.10 y 14.30 hrs.

La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10
los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país
(quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	31 de octubre 28 de noviembre

Tipo de vacuna	Fin	Fechas	
Polio (Poliolimielitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses)	¡Atención! La vacunación será realizada en Hoken Center.	22 de octubre
			28 de octubre
			05 de noviembre
		Traer: Boshi kenkou techou (Libreta de salud de Madre e hijo), Teremómetro, Cuestionario (Se encuentran en Sukoyakatechou.)	

「処方せんの様式変更」「後発医薬品」をご存知ですか。

¿Usted conoce [la alteración de la forma de una receta] y [el medicamento genérico]?

A partir de abril del 2008, el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar ha alterado la forma de receta con finalidad de promover el uso del medicamento genérico.

[¿Cómo ha cambiado?]

*En caso de tener firma (o sello) del médico en la columna de notas de una receta

→ no se puede alterar al medicamento genérico.

*En caso de no tener firma (o sello) del médico en la columna de notas de una receta

→ se puede elegir el medicamento patentado o el medicamento genérico.

Para el uso del medicamento genérico, debe consultar una vez al médico o farmacia.

[Para mayor información] Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512

Medicamento genérico

Es el medicamento que puede ser elaborado una vez vencida la patente del medicamento de marca siempre que reúna todas las condiciones de calidad y bioequivalencia. La principal ventaja de los medicamentos genéricos es su menor costo en comparación con los de marca.

幼児インフルエンザ予防接種補助金交付事業

Actividad del plan de la entrega del subsidio para la vacunación preventiva de Influenza

La ciudad entregará el subsidio de la vacunación preventiva de Influenza de niños con el fin de satisfacer el apoyo de la crianza como el año pasado.

[¿A quiénes va dirigido?] Responsables de niños que correspondan (1) y (2), y residan dentro de la ciudad.

(1) Niños que tengan 1 año cumplido hasta la edad preescolar

(2) Niños que hayan recibido 2 veces la aplicación de la vacunación preventiva de Influenza en este año fiscal.

*A partir de este año fiscal, no importará si recibe o no el abono infantil.

[Monto de subsidio] 1.000 yenes

[Plazo de inscripción] A partir del día 15 de octubre del 2008 al día 31 de marzo del 2009.

[¿Cómo solicitar?] Debe conseguir un formulario de solicitud antes de recibir la vacunación sin falta en la ventanilla (de Nagahama-shi Hoken Center, de Azai Kenkou kanri Center y de Biwa Hoken Center).

*Esta vacunación preventiva de Influenza infantil es la vacunación facultativa, que es no de acuerdo con la ley de vacunación preventiva. Este sistema fortalece el apoyo de la crianza de niños y da una parte de subsidio del costo, sin embargo no está recomendando la vacunación preventiva de Influenza.

[Para mayor información] Nagahama-shi Hoken Center Tel.:65-7779

「お酒の正しい飲み方」

¡Vamos a ser la ciudad más sana del Japón!

Manera correcta de tomar licores

---para guardar la salud---

Dicen que tomar licores en cantidades adecuadas nos hace relajar y facilita la comunicación con la gente.

Sin embargo, tomar en exceso, afecta negativamente la salud y conduce probablemente a enfermedades trágicas como “el alcoholismo”. También la ingestión de alcohol para menores provoca este tipo de enfermedad con rapidez e impide su sano desarrollo. Vamos a tomar licores en cantidades adecuadas.

Medida adecuada de licores al día

Cerveza	1 botella mediana (500ml)
Sake	1 gou (180ml)
Shouchuu	0,6 gou (110ml más o menos)
Whisky	1 doble (60ml)
Vino	1/4 botella (180ml más o menos)
Chu hai en lata	1, 5 lata (520ml más o menos)

¡Descanemos 2 días a la semana sin tomar y relacionémonos bien con los licores!

幼児期にいろいろなスポーツにふれてみよう！

¡Vamos a ensayar varios tipos de deportes desde pequeños!

[Fecha y horario]

15 de noviembre al 13 de diciembre

Los sábados (5 veces en total)

A partir de las 10.30 a las 11.30 horas

[Lugar]

Azai B&G Kaiyou Center (Gimnasio)

[Dirigidos a]

Niños residentes dentro de la Ciudad de Nagahama y que tengan 5 a 6 años de edad

[Contenido]

Gimnasia con música, juego rítmico, barras de hierro, cajón, colchoneta, etc.

[Capacidad]

20 personas (por orden de llegada)

[Costo de participación]

2.000 yenes (total de 5 veces)

[Inscripción]

Azai B&G Kaiyou Center Tel: 74-3355

10月1日からごみ指定袋が1枚目から有料になります

A partir del día 1 de octubre, los ciudadanos pagarán por la bolsa designada de basura

Se informa lo que se ha decidido sobre [el pago de la bolsa designada para basura desde la 1ª bolsa] que está empezando el día 1º de octubre.

[?] ¿Dónde se puede conseguir?

Se puede conseguir las bolsas designadas de basura en los siguientes lugares.

● “Tiendas de venta registrada de bolsas designadas de basuras” y grupos regionales como asociaciones autónomas

● Kankyou hozen-ka de la ciudad, Shimin fukushi-ka de cada sucursal y cada Kouminkan

Le notificaremos lo antes posible las tiendas registradas de venta de bolsas designadas de basura a través de la página web de la municipalidad entre otros.

湖北広域行政事務センター
ごみ指定袋販売登録店

Letrero en la tienda registrada de venta

[?] ¿Habrá la medida de deducción de la carga?

Estamos planeando la entrega de “Bolsas designadas específicas para pañales” a partir del día 1 de abril del 2009 a las personas que necesiten los pañales diariamente como bebés y menores de 3 años de edad y personas que necesiten cuidados. (Por supuesto puede deshacerse de pañales con la bolsa designada de la basura combustible.)

Les informaremos más detalles tan pronto como sea decidida a través del boletín informativo, etc..

[!] Cambio del diseño de bolsas

El diseño de las bolsas será cambiado para que se pueda distinguir más fácilmente entre una bolsa de basura combustible y otra de basura incombustible. La bolsa de basura combustible tendrá letras rojas y la de basura incombustible las tendrá azules.

También la bolsa de basura incombustible tiene un hueco para que todo el mundo pueda saber.



**Si están utilizando las bolsas designadas de la forma anterior, pueden seguir utilizándolas en adelante.

	Bolsa grande de 45 litros	Bolsa mediana de 30 litros (nuevo tamaño)	Bolsa pequeña de 20 litros (nuevo tamaño)
Bolsa de basura combustible	45 yenes / 1 bolsa	30 yenes / 1 bolsa	20 yenes / 1 bolsa
Bolsa de basura incombustible	45 yenes / 1 bolsa	30 yenes / 1 bolsa	

*Hay venta de bolsas de basura en paquetes de 10 bolsas.

*No hay entrega gratuita de bolsas de basura a partir del 1 de octubre.

Para mayor información: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, Gyoumu-ka Tel.: 62-7143, Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513

レジ袋減量キャンペーン Campaigna para la reducción de bolsas de supermercado del 1 de octubre al 30 de noviembre

¡Gane el premio por rifa!

[?] ¿Cómo participar?

1. Debe rechazar la bolsa de supermercado cuando compra algo en tiendas participantes. Y luego declara que usted está coleccionando las calcomanías de participación, diciendo “Oubo shiru wo atsumete imasu.” y recibe la calcomanía.
2. Debe juntar 10 calcomanías para participar en la campaña. (pegar las calcomanías, escribir su dirección, nombre, edad, teléfono y opiniones, y enviarlo por correo o meterlo al buzón de participación puesto en la municipalidad.)

[Tiendas paticipantes]

Ayahadio(*1), Seiyu(*2), Drug Yutaka, Habuchi Shouten, Futabaya, Heiwado(*3) ☆Hokuhoku Card kai, ☆Yuu Ichibangai Shoutengai (ver folletos y afiches en caso de las tiendas con la marca ☆.) *1---La atención en Ayahadio será solamente en el cajero dentro de la tienda. *2---En caso de Seiyu, debe traer un recibo con 2 yenes de descuento (por traer su propia bolsa de compras) hasta Kankyou hozen-ka de la municipalidad. Se le entrega una calcomanía. *3---En caso de Heiwado, habrá atención solamente en el cajero de alimentos.

[Para mayor información e inscripción]

〒526-8501 Nagahama-shi, Takada-cho 12-34 Nagahama Shiyaku-sho, Kankyou hozen-kanai
Clean Nagahama Suishin kyougikai Jimukyoku Tel.: 65-6513